

3 - Reckless Heart

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:07] Takeru

Okay...

[00:09] Takeru

I need to pull up the weeds
in this yard today.

[00:16] Takeru

Um... Was that little house there before?

[00:22] Nya

What a nice morning!

[00:26] Nya

Oh, Takeru! Good morning!

[00:28] Nya

Meow! I'm so embarrassed
to be seen like this!

[00:32] Takeru

My house is an illegal construction now!

SIGN Dragon

[00:35] Nya

This is my house. Dora-tan used
Sol/Lull to make it for me!

[00:39] Nya

It's really amazing!

[00:41] Takeru

Yeah, it's amazing,
but that's not the point!

[01:06] [SONG] Title

ETOTAMA

SIGN Episode 3: Reckless Heart

[02:30] Takeru

So, um, I might as well ask...

[02:35] Takeru

What is this about?

SIGN This

SIGN This

SIGN This

[02:39] Nya

I had Dora-tan build it while

[02:41] Nya

she was fixing your house
between episodes 1 and 2.

[02:44] Dora

It's my apology for destroying
your house with my Sol/Lull.

[02:48] Takeru

That doesn't work as an apology at all.

[02:50] Uri

By the way, this is where I'm living now.

[02:53] Takeru

The basement?!

[02:54] Dora

It's a bonus apology.

[02:55] Takeru

I didn't need a bonus.

[02:57] Dora

They aren't taking away
from your living space.

[03:00] Dora

What's the problem?

[03:01] Takeru

That's true, but...

[03:03] Dora

You didn't say anything
about it in episode 2,

[03:06] Dora

so I thought it was okay...

[03:08] Nya

Right, right.

[03:09] Takeru

Wait, you keep saying
"episode 1" and "episode 2."

[03:11] Takeru

What are you talking about?

[03:12] Dora

Oh, don't worry about that.

[03:14] Nya

Right, right.

SIGN Leave breakfast

to me! Meow!

[03:16] Nya

Come to think of it, you haven't

[03:19] Nya

gone out to the yard since

the house was fixed.

[03:22] Takeru

You're right, I haven't...

[03:30] Takeru

Well, all right.

[03:32] Nya

Meow yeah!

[03:36] Nya

Now that I have your approval, Takeru,

[03:39] Nya

I'm ready to buy furniture for my new home!

[03:43] Nya

Fidget, fidget...

[03:43] Takeru

Can't you have Dora-tan
make that for you, too?

[03:46] Nya

Fidget, fidget...

[03:47] Dora

Wouldn't it be more of a fun event if

[03:48] Dora

the two of you shopped together?

[03:49] Nya

Fidget, fidget...

[03:51] Uri

It's an activity for IRL happiness.

[03:53] Takeru

I don't think that would be fun for me.

[03:56] Nya

Aww!

[03:57] Nya

I want to shop with you, Takeru!

[04:00] Nya

Isn't there anything you need?

[04:03] Takeru

Not on the spur of the moment like this...

[04:04] Nya

I wanna go shopping!

[04:06] Takeru

Oh, that's right.

I think I'm out of sesame oil.

[04:10] Uri

Th-That's an emergency!

[04:12] Uri

Hurry! Quickly! We have to
go buy some right now!

[04:17] Takeru

You're really psyched up for this...

[04:19] Uri

Sesame oil is the treasure of humankind.

[04:22] Takeru

You're not a human.

[04:25] Uri

In the face of sesame oil,

[04:26] Uri

such details are no more
significant than a sesame seed!

[04:30] Takeru

You've got nothing but
sesame oil on the brain.

[04:36] Nya

Shopping!

[04:37] Uri

Furniture!

[04:37] Nya

Shopping!

[04:39] Uri

Sesame!

[04:39] Nya

Shopping!

[04:40] Uri

Sesame!

[04:41] Nya

Shopping!

[04:42] Takeru

Nya-tan, didn't you say you
wanted to buy furniture?

[04:42] Uri

Sesame!

[04:43] Nya

Shopping!

[04:44] Uri

Sesame!

[04:45] Nya

Furniture and appliances
are the same thing!

[04:47] Takeru

How are they the same?

[04:49] Takeru

You're not listening...

[04:54] Nya

I like this one! I'll take it!

[04:57] Takeru

It's pretty expensive. Is that okay?

[05:00] Nya

That's no problem!

[05:01] Nya

Despite appearances,
I love keeping things clean.

[05:04] Nya

I'm totally confident that I can
use this washing machine's specs

[05:07] Nya

to their fullest!

[05:08] Takeru

No, I mean, can you afford it?

[05:14] Uri

Yep, yep, yep, yep.

[05:21] Nya

It's okay!

[05:22] Nya

I just have to go ask for
an advance on my paycheck!

[05:25] Takeru

Huh? You work? I'm surprised.

[05:28] Nya

Heh!

[05:30] Nya

This is where I work part-time.
Maid Café Eto!

[05:35] Nya

Everyone working hard?

[05:41] Takeru

Huh? What are the Eto-shin doing here?

[05:44] Nya

They all work at this café.

[05:47] Takeru

They work?

[05:48] Takeru

Isn't Sol/Lull all they need?

[05:51] Usa

Sol/Lull and money are
two different things.

[05:54] Shima

The more money you have, the better.

[05:56] Shima

It never gets in the way.

[05:57] Shima

Right, Shar-tan?

[05:59] Shar

Yes.

[06:00] Takeru

She's playing the stock market!

[06:02] Shar

For me, it's a piece of cake.

[06:03] [SONG] Text

Remaining 2

This year's hot item: lucky bags!

Get them before they're gone!

SIGN For Good Luck! Special Lucky Bags

[06:03] [SONG] Text

Limited Time: One Week Only!

[06:03] Usa

Just as planned, the lucky
bags have sold out!

[06:04] [SONG] Text

Sold Out!

[06:07] Takeru

She's wallowing in greed!

[06:09] Nya

Humans, gods, and Eto-shin
aren't all that different.

[06:12] Uri

Yep, yep.

[06:13] Nya

Now...

[06:14] Nya

I'm here today to get an
advance on my paycheck.

[06:18] Nya

I'll just take about three months' worth!

[06:24] Nya

It won't open...

[06:39] Takeru

It exploded?!

[06:40] Nya

Oh, and something came out!

[06:43] Nya

I'll open it with thi—

[06:46] Uri

That's a crime.

[06:48] Takeru

Property damage and theft.

[06:50] Nya

No! I'm just taking my pay!

[06:53] Shima

That's not happenin'.

[06:55] Nya

Why?!

[06:56] Shima

I've never seen you work a single day here.

[07:01] Usa

That's right.

[07:02] Usa

You rolled in here last
month as a part-timer,

[07:04] Nya

Roll, roll...

[07:05] Usa

but you just crashed here
and never did any work.

[07:08] Shar

And you stole food occasionally.

[07:11] Nya

Yum!

[07:13] Uma

And she hung all over customers
with an affinity for cats.

[07:13] Nya

Meow! Cats are so cute, meow!

[07:17] Usa

She's truly a bad example.

[07:19] Usa

No matter how badly she wants Sol/Lull,

[07:21] Usa

at that stage, she's doomed.

[07:23] Takeru

That bad?

[07:24] Nya

Th-Th-Th-Then I'll pay it back later!

[07:27] Nya

Think of it as funding my future—

[07:29] Nya

Meow?

[07:30] All

Manager!

[07:32] Takeru

Manager?

[07:34] Manager

I am...

[07:37] Manager

the manager!

[07:40] Manager

Those who do not work shall not get paid!

SIGN Maid Café Eto Manager

[07:50] Manager

Compensation is to be

[07:51] Manager

earned through your blood,
sweat, and tears!

[07:54] Manager

You dare try to claim it without suffering,
or even interviewing for it?!

[07:57] Manager

I won't have it!

[07:59] Nya

My eyes!

[08:00] Manager

Absolutely not!

[08:01] Nya

What intense power of denial!

[08:03] Nya

And the heat is driving me cra—

[08:04] Manager

Incidentally, cat-musume!

[08:06] Nya

I'm the cat Eto-musume! Don't shorten it!

[08:09] Nya

And don't interr—

[08:10] Manager

You should strive to become
a full-time employee

[08:13] Manager

before becoming one of the zodiac!

[08:15] Nya

A full-time employee?

[08:16] Uma

This is terribly difficult to say, but...

SIGN Full-time Employee

[08:22] Nya

What?!

[08:23] Nya

And why would you deliberately put

[08:25] Nya

your tags in such risqué places?

[08:28] Uma

As for yours, Nya-tan...

SIGN Part-time Only

[08:34] Nya

So the truth is that I was
the only part-timer...

[08:36] Manager

Part-time or full-time makes no difference to the customers!

[08:40] Nya

Shut up, you stingy manager!

[08:42] Nya

This is power harassment!

You're playing favorites!

[08:46] Manager

Decide your own value

[08:48] Manager

for yourself!

[08:57] Usa

Thank you for visiting.

[09:05] Nya

They've been shunning me! I'm the outcast!

[09:12] Takeru

Nya-tan.

[09:13] ---

Meow?

[09:14] Takeru

This is your fault.

[09:15] Nya

What? But... But...

[09:19] Takeru

No buts.

[09:21] Takeru

When you've done something wrong,
you need to show your remorse and apologize.

[09:26] Nya

Sorry.

[09:28] Takeru

I'm not the one you need to say that to.

[09:34] Nya

Okay.

[09:37] Takeru

Well, ready to go?

[09:38] ---

Meow?

[09:39] Takeru

You want to buy a washing machine, right?

[09:43] Nya

Yeah!

SIGN Making Preparations

[09:45] [SONG] TextYellow

We're opening at 12:00. Sorry!

SIGN Today's Original Menu: Our Special Curry

[09:48] Shima

Mornin'.

[09:49] Dora

Nya-tan isn't here?

[09:51] Dora

I was certain she'd come
here trying to get money.

[09:55] Usa

Well, she was here.

[09:57] Shima

She hurled some fightin' words and
got sent away by the manager.

[10:01] Dora

She's so predictable.

[10:10] Shima

Was that energy *hers*?

[10:12] Dora

Yes...

[10:17] Nya

I got this stuff pretty cheap!

[10:19] Takeru

Who knew your persuasiveness
would ever be this useful?

SIGN Sesame Oil

[10:23] Uri

I should've tried to haggle, too.

[10:26] Takeru

I think you already got a good
deal by buying industrial size.

[10:29] Uri

That's basic.

[10:31] Nya

I bet I could've gotten an

[10:33] Nya

even better deal than that!

[10:36] Takeru

You tried to buy a refrigerator
that way, didn't you?

[10:39] Takeru

With my money.

[10:40] Both

We need a refrigerator to store sesame oil!

[10:44] Takeru

So buy one yourself.

[10:45] Nya

Meow?

[10:46] Nya

This feels familiar somehow.

[10:50] Nya

I feel like I spoke freely with someone

[10:52] Nya

like this before, a long time ago...

[10:55] Nya

I don't remember it, though.

[10:59] Takeru

That must've been some friend,

[11:01] Takeru

to keep up with your incoherent babble.

[11:04] Nya

Friend?

[11:05] Takeru

You can only do that with friends, right?

[11:10] Takeru

Actually, wasn't it Uri-tan?

[11:12] Uri

Me?

[11:14] Nya

Yeah! You're my friend, Uri-tan!

[11:17] Uri

No, I'm not your friend, Nya-tan.

[11:21] Uri

I'm just an acquaintance you see often.

[11:24] Nya

No way!

[11:26] Uri

Just kidding.

[11:29] Nya

C'mon, you scared me!

[11:35] Chu

So this is where you are.

[11:42] Chu

I've been looking for you.

[11:44] Takeru

Who's that?

SIGN A café in Akihabara where all the Eto-shin work.

The manager's mysterious power gives the Eto-shin the appearance of cute young ladies, as per the customers' preferences.

Strange, isn't it?

SIGN Laws created for the divine ritual of the Eto-shin Selection Festival (ETM12).

All participating Eto-musume must agree to them as they are the tournament rules.

The ETM12 Executive Committee administers them.

[12:00] Uri

Chu-tan!

[12:02] Takeru

Chu-tan?

[12:02] Uri

She's the rat Eto-shin.

[12:05] Chu

I never dreamed you'd be reincarnated, cat.

[12:14] Dora

Nya-tan, are you all right?

[12:15] Shima

What's the big idea, Chu-tan?

[12:17] Chu

The ETM12 is in progress.

[12:20] Chu

Which Eto-musume I battle
with is my choice.

[12:24] Dora

But it's meaningless for an
Eto-shin to extend a challenge!

[12:27] Dora

You know that!

[12:34] Chu

Step aside.

[12:35] Chu

I cannot allow the cat clan to exist.

[12:40] Chu

I will destroy her.

[12:42] Nya

Why are you so hostile toward me?

[12:46] Chu

Wh-Why?

[12:51] Chu

You don't remember?

[12:52] Nya

No! But I bet it's a stupid reason!

[12:55] Nya

Like I ate your pudding or something!

[12:58] Uri

No, I'm quite sure that's not the reason.

[13:01] Nya

Really?!

[13:06] Shima

You haven't forgotten the
Zodiac Precept that says

[13:10] Shima

we must not harm human beings, have you?!

[13:16] Chu

I won't kill him.

[13:18] Chu

I will only destroy the cat clan.

[13:22] Chu

I'll mutilate you...

[13:23] Chu

Mutilate you...

[13:24] Chu

Mutilate you...

[13:25] Chu

Mutilate you...

[13:26] Chu

Mutilate you...

[13:27] Chu

Mutilate you!

[13:28] Nya

Muscle-ate you!

[13:31] Chu

Are you that oblivious?!

SIGN Menacing

[13:33] Takeru

That one was Nya-tan's fault.

[13:35] Shima

Listen to me! You can't fight
with Chu-tan, no matter what!

[13:39] Dora

It appears you don't remember,
but she's a dangerous Eto-shin.

[13:43] Shima

Let's back off this time.
Run while we hold her off—

[13:47] Chu

Hear me, cat.

[13:49] Chu

If you can defeat me,

[13:51] Chu

I'll make you an Eto-shin immediately.

[13:53] Nya

Really?!

[13:54] Chu

I'll give you my place.

[13:57] Shima

Wait!

[13:57] Nya

It's my lucky day!

[13:58] Dora

Nya-tan!

[13:59] Nya

Chu-tan, battle me right now!

[14:04] Chu

Zodiac Precept No. 40...

[14:06] Chu

When an Eto-musume invokes her
right to challenge an Eto-shin,

[14:10] Chu

at the moment she accepts the
terms presented by the Eto-shin,

[14:13] Chu

the battle for the Sol/Lull Seal
will automatically begin.

[14:17] Dora

Oh, no!

[14:19] Chu

The battle is on!

[14:20] [SONG] Text

Approved

[14:22] Chu

Etotama! Sol/Lull Charge!

SIGN Rat

[14:40] Chu

Rat Eto-shin, Chu-tan!

[14:44] Dora

If it gets dangerous, surrender right away.

[14:47] Shima

Got that, idiot student?

[14:49] Nya

Thanks.

[14:50] Nya

But I always want to do everything
in my power to achieve my dream!

[14:54] Nya

So, since I'm going to battle,

[14:56] Nya

give me some of your awesome
Sol/Lull, Takeru!

[14:58] Takeru

Nya-tan, there's something you
need to do, isn't there?

[15:02] Nya

Meow?

[15:03] Takeru

You haven't apologized
to them yet, have you?

[15:12] Nya

I said a lot of selfish things today.

[15:14] Nya

I'm sorry!

[15:17] Takeru

Also...

[15:19] Takeru

I had fun shopping today.

[15:22] Takeru

Thanks.

[15:31] Nya

Etotama! Sol/Lull Charge!

SIGN Cat

[15:50] Nya

Cat Eto-musume, Nya-tan!

[16:03] Nya

What are your rules?

[16:06] Chu

We fight until

[16:07] Chu

one of us is destroyed.

[16:09] Dora

What?!

[16:10] Takeru

Does she mean until one dies?

[16:12] Shima

That's a hell of a rule she set.

[16:15] Uri

Nya-tan...

[16:21] Chu

I will wipe you out!

[17:07] Takeru

She's ruthless...

[17:09] Takeru

Why does Chu-tan hate Nya-tan so much?

[17:12] Uri

We don't know, either.

[17:15] Uri

It's a fate that has bound rats
and cats for thousands of years.

[17:19] Takeru

Fate? You mean that story about
the rat tricking the cat

[17:22] Takeru

so it couldn't participate in the
gods' race to join the zodiac?

[17:25] Dora

It's true that the ETM12 of

[17:28] Dora

2,000 years ago was a footrace.

[17:31] Shima

And the twelve Zodiac gods chosen
then were the current twelve.

[17:35] Takeru

But that means the cat should hate the rat.

[17:38] Takeru

Why does Chu-tan hate Nya-tan?

[17:42] Takeru

And why did the rat trick the
cat in the first place?

[17:48] Chu

Do you remember now, cat Eto-musume?

[17:51] Nya

I told you, I don't know
what you're talking about!

[18:03] Chu

I will destroy you! Destroy you!

[18:04] Chu

Destroy you! Destroy you!
Destroy you! Destroy you!

[18:07] Chu

I will destroy you!

[18:11] Takeru

Is she going to be okay?

[18:13] Uri

Nya-tan...

[18:16] Chu

Tell me! How were you reincarnated?

[18:20] Nya

Meow?

[18:21] Chu

I asked you how!

[18:33] Nya

This is bad...

[18:36] Nya

If that's how it is, I'll settle this

[18:39] Nya

in one blow!

SIGN Cat

[18:47] Nya

Cat Gun!

SIGN Cat Gun

[19:08] Nya

No... Impossible...

[19:12] Chu

You have no Sol/Lull left to fight with.

[19:16] Shima

She's in trouble...

[19:18] Uri

Nya-tan...

[19:21] Takeru

Uri-tan?

[19:24] Dora

What are you trying to do?

[19:27] Uri

I'm going to intervene in the battle.

[19:29] Dora

Intervene?!

[19:30] Shima

Even if you're an Eto-shin, doin'
somethin' that crazy will mess you up!

[19:33] Uri

Still!

[19:35] Uri

Nya-tan is my friend.

[19:37] Uri

I can't just keep watching this!

[19:40] Takeru

Uri-tan...

[19:42] Uri

Uri!

[19:48] Uri

Etotama! Sol/Lull Charge!

SIGN Boar

[20:05] Uri

Boar Eto-shin...

[20:08] Uri

Uri-tan!

[20:11] Chu

Prepare to die, cat Eto-musume!

[20:17] Uri

Nya-tan...

[20:19] Chu

You will exist...

[20:28] Chu

...no more!

[20:32] Nya

Uri-tan!

[21:03] [SONG] Text

Void

[21:04] Takeru

Wh-What happened?

[21:06] Shima

I dunno.

[21:08] Shima

That's the first time an Eto-shin's

[21:10] Shima

ever intervened in a battle.

[21:17] Dora

We're retreating!

[21:30] Takeru

Uri-tan...

[21:31] Nya

Wake up!

[21:34] Mei

Well...

[21:36] Mei

I'm afraid she's gone.

[21:39] Nya

It can't be!

[21:42] Nya

Uri-tan...

[21:45] Nya

Uri-tan!

[21:47] Nya

Uri-tan!

[21:50] Takeru

What... does this mean?

[21:55] Dora

She's perished.

[21:59] Dora

Uri-tan has perished.

SIGN Next Time

[23:36] Mo

Oh, yes! Here's your fortune
for the year of the beef!

[23:39] Nya

Wait a minute! What do you mean, "beef"?!

[23:41] Mo

A cow fully ripened by her love
for her honey is called "beef!"

[23:45] Nya

Shut up, pervert!

[23:45] Nya

Little kids might grow up thinking
that's an actual sign!

[23:48] Takeru

Next time: Eyes of a Rabbit,
Ears of a Rabbit.

SIGN Eyes of a Rabbit, Ears of a Rabbit

SIGN Boar

[23:50] [SONG] Text

Goodbye... Yep, Yep.

[23:50] [SONG] Text

Illustration: Hanamori Yumiri

Revision #1

Created 2026-03-04 01:31:37 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:31:37 UTC by whimsee